



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

dinsdag

mardi

08-10-2002

08-10-2002

14:33 uur

14:33 heures

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Opening van de gewone zitting 2002-2003	1	Ouverture de la session ordinaire 2002-2003	1
Toelating en eedaflegging van nieuwe leden	1	Admission et prestation de serment de nouveaux membres	1
Benoeming van het Vast Bureau	3	Nomination du Bureau définitif	3
<i>Sprekers: André Smets</i>		<i>Orateurs: André Smets</i>	
Constitutie	4	Constitution	4
Buitenlandse delegatie	4	Visite d'une délégation de la Douma russe	4
<i>Sprekers: Vincent Decroly</i>		<i>Orateurs: Vincent Decroly</i>	
Rouw hulde	4	Eloge funèbre	4
<i>Sprekers: , Guy Verhofstadt, eerste minister</i>		<i>Orateurs: , Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	
Toespraak van de voorzitter	6	Allocution du président	6
<i>Sprekers:</i>		<i>Orateurs:</i>	
Regeling van de werkzaamheden	12	Ordre des travaux	12
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid	13	Déclaration du gouvernement sur sa politique générale	13
<i>Sprekers: Guy Verhofstadt, eerste minister</i>		<i>Orateurs: Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	
<i>Moties</i>	22	<i>Motions</i>	22
Regeling van de werkzaamheden	22	Ordre des travaux	22

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 08 OKTOBER 2002

14:33 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 08 OCTOBRE 2002

14:33 heures

De vergadering wordt geopend om 14.33 uur door de heer Herman De Croo, uittredend voorzitter, conform artikel 1 van het Reglement.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Guy Verhofstadt, Louis Michel, Isabelle Durant, Frank Vandenbroucke, André Flahaut, Jef Tavernier, Marc Verwilghen, Didier Reynders, Rik Daems, Eddy Boutmans en Olivier Deleuze

De twee jongste Kamerleden, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, nemen plaats als secretarissen aan het bureau.

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Bart Somers
WUE: André Schellens

Federale regering
Annemie Neyts-Uyttebroeck, minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, belast met Landbouw: New York

01 Opening van de gewone zitting 2002-2003

De Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2002-2003 voor geopend.

La séance est ouverte à 14.33 heures par M. Herman De Croo, président sortant, conformément à l'article premier du Règlement.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: Guy Verhofstadt, Louis Michel, Isabelle Durant, Frank Vandenbroucke, André Flahaut, Jef Tavernier, Marc Verwilghen, Didier Reynders, Rik Daems, Eddy Boutmans en Olivier Deleuze

Les deux plus jeunes membres de l'Assemblée, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, prennent place en tant que secrétaires au bureau.

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Devoirs de mandat: Bart Somers
UEO: André Schellens

Gouvernement fédéral
Annemie Neyts-Uyttebroeck, ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères, chargée de l'Agriculture: New York

01 Ouverture de la session ordinaire 2002-2003

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session législative 2002-2003.

02 Toelating en eedaflegging van nieuwe leden

De heer Aimé Desimpel, vertegenwoordiger voor de kieskring Veurne-Diksmuide-leper-Oostende, is overleden op 22 september 2002.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen, is de heer Frans Verhelst.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 1 juli 1999 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de nu voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Ik stel u dan ook voor de heer Frans Verhelst onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Ik roep de heer Frans Verhelst tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Frans Verhelst de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Frans Verhelst legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

De heer Frans Verhelst zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

Ik heb ook het ontslag ontvangen van de heer José Vande Walle, vertegenwoordiger voor de kieskring Kortrijk-Roeselare-Tielt, met ingang van 1 oktober 2002.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen, is de heer Roel Deseyn.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 1 juli 1999 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de nu voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

02 Admission et prestation de serment de nouveaux membres

Monsieur Aimé Desimpel, représentant de la circonscription électorale de Furnes-Dixmude-Ypres-Ostende, est décédé le 22 septembre 2002.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Frans Verhelst.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 1er juillet 1999. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces actuellement produites, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Frans Verhelst comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (*Non*)

Je proclame M. Frans Verhelst membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Frans Verhelst de prêter le serment constitutionnel.

M. Frans Verhelst prête le serment constitutionnel en néerlandais.

M. Frans Verhelst fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

J'ai également reçu la démission de M. José Vande Walle, représentant de la circonscription électorale de Courtrai-Roulers-Tielt, en date du 1er octobre 2002.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Roel Deseyn.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 1er juillet 1999. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces actuellement

produites, qu'un caractère de pure formalité.

Ik stel u dan ook voor de heer Roel Deseyn onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Roel Deseyn comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Pas d'observation? (*Non*)

Ik roep de heer Roel Deseyn tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je proclame M. Roel Deseyn membre de la Chambre des représentants.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Roel Deseyn de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Roel Deseyn de prêter le serment constitutionnel.

De heer Roel Deseyn legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Roel Deseyn prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Roel Deseyn zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

M. Roel Deseyn fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

03 Benoeming van het Vast Bureau

03 Nomination du Bureau définitif

Aan de orde is de benoeming van het Vast Bureau.

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld: leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman De Croo, voorzitter;
- de heer Jean-Pol Henry, eerste ondervoorzitter;
- de heer Paul Tant, tweede ondervoorzitter;
- de heren Robert Denis en Joos Wauters, ondervoorzitters;
- de heren Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters en mevrouw Kristien Grauwels, secretarissen;

toegevoegd lid:

de heer Francis Van den Eynde, aangewezen door een erkende fractie met ten minste twaalf leden die geen voorzitter, ondervoorzitter of secretaris heeft in het Bureau;

leden van rechtswege:

de voorzitters van de fracties die minstens twaalf leden tellen.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. Herman De Croo, président;
- M. Jean-Pol Henry, premier vice-président;
- M. Paul Tant, deuxième vice-président;
- MM. Robert Denis et Joos Wauters, vice-présidents;
- MM. Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters et Mme Kristien Grauwels, secrétaires;

membre associé:

M. Francis Van den Eynde, désigné par un groupe reconnu qui compte au moins 12 membres et qui n'a ni président, ni vice-président, ni secrétaire au Bureau;

membres de droit:

les présidents des groupes politiques comptant au moins douze membres.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Nous passons à la nomination du président.

Vraagt iemand het woord?

Quelqu'un demande-t-il la parole?

03.01 André Smets (cdH): Ik zou willen weten volgens welke procedure de leden van het Bureau worden verkozen, want deze keer hoop ik dat die

03.01 André Smets (cdH): J'aimerais connaître la procédure d'élection des membres du Bureau parce que, cette fois-ci, j'espère bien que ceux-ci

leden net zoals u willen dat België blijft voortbestaan. Ik wil dus dat er over elke kandidaat een naamstemming wordt gehouden.

De **voorzitter**: Ik wijs erop dat de fractieleiders in de Conferentie van voorzitters de wens hebben uitgedrukt dat het aftredend Bureau aanblijft. *(Applaus)*

03.02 André Smets (cdH): Ik herinner eraan dat men een onderscheid dient te maken tussen de fractieleiders en de andere leden van het Bureau. Het is essentieel dat die laatsten een groot belang hechten aan de toekomst van België. Ik vraag daarom dat zou worden gestemd over de benoeming van elk lid van het Bureau.

De **voorzitter**: Ik beschik enkel over de kandidatuur van het aftredend Bureau. Ik verklaar het aftredend Bureau verkozen.

04 Constitutie

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

Buitenlandse delegatie

De **voorzitter**: Ik begroet in uw naam de voorzitter van de Doema van de Russische Federatie, die aanwezig is op de tribune. *(Applaus op alle banken)*

04.01 Vincent Decroly (onafhankelijke): Verwonderlijk genoeg hebben noch de heren Eerdeken of Bacquelaine, noch mevrouw Gerkens - die op dit moment een document laten rondgaan aangaande het heilige verbond tegen extreem rechts - gereageerd op de uitspraken van de heer Smets, wel wetend dat fascistische zittingen hebben in het Bureau.

05 Rouwhulde

05.01 De voorzitter: Zondag 22 september is onze collega Aimé Desimpel in Roeselare overleden ten gevolge van een hartfalen. Enkele dagen daarvoor was hij hier nog bij ons. Hij was 61 jaar.

Het nieuws heeft ons diep geschokt.

We kenden Aimé Desimpel als een ondernemer, zowel in de letterlijke als in de figuurlijke betekenis,

voudront tout comme vous que la Belgique soit viable. Je souhaite donc un vote nominatif, candidat par candidat

Le **président**: Je rappelle qu'en Conférence des Présidents, les chefs de groupes ont souhaité la reconduction du Bureau sortant. *(Applaudissements)*

03.02 André Smets (cdH): Je rappelle qu'il convient de faire la distinction entre les présidents des groupes et les autres membres du Bureau. Il importe que ceux-ci soient très attachés à l'avenir de la Belgique. Je demande que l'on soumette aux votes l'élection de chaque membre du Bureau.

Le **président**: Il n'y a pas d'autre candidature que celle du Bureau sortant. Je déclare le Bureau sortant élu.

04 Constitution

La Chambre est constituée. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux conseils de communauté et de région.

Visite d'une délégation de la Douma russe

Le **président**: En votre nom, je salue la présence à la tribune du Président de la Douma de la Fédération de la République de Russie. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

04.01 Vincent Decroly (indépendant): Il est étonnant que ni MM. Eerdeken et Bacquelaine, ni Mme Gerkens - qui font circuler actuellement un document relatif à l'union sacrée contre l'extrême droite - n'aient réagi aux propos de M. Smets sachant que des fascistes font partie du Bureau.

05 Eloge funèbre

05.01 Le président : Notre collègue Aimé Desimpel est décédé à Roulers le dimanche 22 septembre à la suite d'un malaise cardiaque. Il était encore parmi nous il y a quelques semaines. Il avait 61 ans.

La nouvelle de sa disparition nous a laissés sous le choc.

Nous connaissons Aimé Desimpel sous les traits d'un entrepreneur, au sens littéral mais aussi figuré

zowel in het bedrijfsleven als in de politiek.

du terme, dans le secteur entrepreneurial comme dans la vie politique.

Een beknopt overzicht geven van wat hij verwezenlijkt heeft, is bijna onmogelijk.

Passer en revue tout ce qu'il a pu réaliser relève pour ainsi dire de l'impossible.

Toen hij in 1965 in het baksteenbedrijf van zijn familie begon te werken, vermoedde waarschijnlijk niemand dat de zaak een paar decennia later een toonaangevende speler op de Europese markt zou worden.

Sans nul doute n'avait-il imaginé, lorsqu'il a commencé à travailler dans la briqueterie familiale, que cette dernière se muerait, quelques décennies plus tard, en une entreprise de tout premier plan sur le marché européen.

De doelmatigheid waarmee hij te werk ging, ontging de economische waarnemers niet. In 1993 werd hij door de lezers van het weekblad *Trends* verkozen tot Manager van het jaar.

L'efficacité dont il a su faire preuve n'a pas échappé aux observateurs du monde économique. En 1993, les lecteurs de l'hebdomadaire *Trends* l'ont proclamé Manager de l'année.

Aimé Desimpel was ook de eerste laureaat van de Vlaamse Ankerprijs, die de verankering van Vlaamse bedrijven aanmoedigt.

Aimé Desimpel fut aussi le premier lauréat du *Ankerprijs* décerné en Flandre pour promouvoir l'ancrage des entreprises flamandes.

In 1995 betrad hij doelbewust het terrein van de nationale politiek. Uit idealisme. Hij trok de kamerlijst voor de VLD in de kieskring Veurne-Diksmuide-leper-Oostende en hij werd verkozen tot lid van deze assemblee, met succes.

C'est en parfaite connaissance de cause qu'il décida, en 1995, de faire son entrée sur la scène politique nationale. Il le fit par idéal. Tête de liste du VLD dans l'arrondissement électoral de Furnes-Dixmude-Ypres-Ostende, il fut élu, avec brio, membre de cette assemblée.

Sinds de verkiezingen van 1999 was hij in de Kamer ondervoorzitter van de commissie voor de Financiën en de Begroting.

Depuis les élections de 1999, il occupait à la Chambre la vice-présidence de la commission des Finances et du Budget.

In de politiek bleef hij door en door een ondernemer. Hij kende de situatie, de drijfveren, de bekommernissen en de problemen van bedrijfsleiders als geen ander. Hij was daarom, beter dan wie ook, geplaatst om op het hoogste niveau mee te debatteren en mee te weven aan een wetgevend weefsel dat werkgevers in staat moet stellen het beste van zichzelf te geven.

En politique comme ailleurs, il se montra naturellement entreprenant. Il connaissait comme personne la situation, les motivations, les préoccupations et les problèmes des chefs d'entreprise. Il était dès lors plus apte que quiconque à mener le débat à un haut niveau, à contribuer à la mise en place d'un système législatif destiné à permettre aux employeurs de donner le meilleur d'eux-mêmes.

Zijn devies *Keep it simple* was ook de titel van een boek dat hij gepubliceerd heeft. Aimé Desimpel was een bezige mecenas, hij organiseerde klassieke concerten en sponsorde sportclubs.

Sa devise *Keep it simple* est même devenue le titre d'un ouvrage qu'il a publié. Il a également exercé un mécénat actif, a organisé des concerts classiques et sponsorisé des clubs sportifs.

Hij was gemeenteraadslid in Kortemark en onder meer voorzitter, gedelegeerd bestuurder of bestuurder van meer dan vijftig bedrijven, voorzitter van het Bedrijvencentrum Westhoek-leper-Veurne, en voorzitter van de Kamer voor Handel en Nijverheid van de Westhoek.

Il siégea comme conseiller communal à Kortemark, et entre autres, fut président, administrateur délégué ou administrateur dans plus de cinquante entreprises, président du Bedrijvencentrum Westhoek, leper, Veurne, et président de la Chambre du commerce et de l'industrie du Westhoek.

Hij was een sociaal gedreven man. Zijn blikveld beperkte zich niet tot de economische horizon. Hij was zich bewust van de ruimere verantwoordelijkheid die rust op de schouders van

Il était animé d'un profond sens social. Son champ de vision s'étendait au-delà de l'horizon économique. Il était pleinement conscient de la responsabilité qui incombe à tout employeur. Cette

een werkgever. Die visie verwoordde en verdedigde hij herhaaldelijk in onze Kamer.

Met het heengaan van Aimé Desimpel verliezen wij een dynamische collega, die altijd veel aandacht heeft gehad voor de sociale aspecten in zijn engagement.

Namens onze assemblee heb ik zijn familie mijn innige deelneming betuigd.

05.02 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (Nederlands): In naam van de regering sluit ik me bij het in memoriam van de voorzitter aan. Ik heb Aimé Desimpel goed gekend en ik heb hem zelfs een beetje de politiek in geloodst. Hij was een echte West-Vlaming: eerlijk, hardwerkend, dynamisch, kunstminnend en op zijn tijd ook wat Bourgondisch. Hij vertegenwoordigde West-Vlaanderen met verve. Op hem is de uitspraak van Cicero, 'hij werd niet voor zichzelf geboren', van toepassing. Ik wil zijn echtgenote, zijn kinderen, zijn familie en vrienden mijn oprechte blijken van medeleven betuigen.

De staande Kamer neemt enkele ogenblikken stilte in acht.

06 Toespraak van de voorzitter

06.01 De voorzitter : Na de vele inspanningen die onze Kamer zich de laatste jaren oplegde, past het bij de opening van het parlementaire jaar ons de vraag te stellen of bepaalde werkmethoden in deze assemblee niet verder gerationaliseerd kunnen worden, zodat de burger een beter inzicht krijgt in onze activiteiten en werkzaamheden.

"In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister." Deze vuistregel is voor ons actueler dan ooit. Van de middelen die de Grondwet ons aanreikt, bedient men zich het best met zin voor zuinigheid, respect en zelfbeheersing, anders boeten deze instrumenten aan efficiëntie en slagkracht in.

Enkele recepten om de politieke controle en de wetgevende arbeid duidelijker tot hun recht te laten komen, zou ik hierna willen aanreiken.

Het Reglement stelt dat voorrang moet worden verleend aan wetgevende teksten. De snelheid die de regering zichzelf oplegt om wetteksten voor te

conception, Aimé Desimpel l'a traduite et exprimée à de nombreuses reprises dans notre Chambre.

Avec Aimé Desimpel nous perdons un collègue dynamique et soucieux des aspects sociaux de son engagement.

Au nom de notre Assemblée, j'ai présenté à sa famille, mes condoléances émues.

05.02 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): Au nom du gouvernement, je me joins à l'éloge funèbre prononcé par le président. J'ai bien connu Aimé Desimpel et peut-être même est-ce moi qu'il l'ai incité à faire de la politique. Originaire de Flandre occidentale, il présentait toutes les qualités des habitants de cette terre : honnête, courageux au travail, dynamique, amoureux de l'art et, à ses heures, il aimait les plaisirs de la vie. Il a représenté la Flandre occidentale avec verve. Avec lui, les mots célèbres de Cicéron - « il n'est pas né pour lui-même » - prennent tout leur sens. Je tiens à adresser mes sincères condoléances à son épouse, à ses enfants, à sa famille et à ses amis.

La Chambre debout observe quelques instants de silence.

06 Allocution du président

06.01 Le président: Après les nombreux efforts que notre Chambre s'est imposés ces dernières années, il convient, au moment d'ouvrir l'année parlementaire, de nous demander s'il ne faudrait pas rationaliser certaines des méthodes de travail utilisées en son sein, afin que le citoyen comprenne mieux les activités et les travaux du parlement.

L'adage de Goethe «In der Beschränkung zeigt sich der Meister » reste, plus que jamais, d'actualité pour notre assemblée. Dans l'exercice des pouvoirs que la Constitution nous confère, il est préférable de faire preuve de mesure, de respect et de maîtrise de soi, faute de quoi les instruments dont nous disposons risquent de perdre de leur efficacité et de leur efficience.

Je voudrais vous proposer quelques recettes utiles pour mieux valoriser le contrôle politique et le travail législatif.

Le Règlement prévoit qu'il faut accorder la priorité aux textes législatifs. La rapidité avec laquelle le gouvernement s'astreint à soumettre les textes de

leggen aan het Parlement, dat de teksten vlug goedkeurt en ze niet altijd verbetert, geeft aan dit principe meer dan eens een platonisch karakter. Deze praktijk van fastfood-wetgeving dreigt de ernst van onze taak als wetgever te ondergraven.

Het prioritaire karakter van het wetgevend werk wordt des te meer verdrongen door de overvloed aan mondelinge vragen.

Hoewel deze mondelinge vragen onontbeerlijk zijn bij de uitoefening van het controlerecht, is voorzichtigheid geboden. De inflatie aan mondelinge vragen waarvan het actuele karakter minder manifest is, bezwaart de agenda van Kamerleden, die zich dusdoende minder concentreren op hun beleidsvoorbereidende taak en het belast de agenda van deze commissies, waar het wetgevend werk momenteel van cruciaal belang is.

Van oktober 2001 tot juni 2002 werden 1900 interpellaties en vragen geregistreerd, met pieken van 85 vragen en interpellaties per dag! De relevante vragen verdrinken aldus tussen de minder relevante vragen of tussen vragen die al aan actueel belang hebben ingeboet. Meerdere oplossingen kunnen worden aangereikt. Men zou één dag in de maand kunnen reserveren voor mondelinge vragen en interpellaties. De meest bevraagde commissies zouden op maandagnamiddag een soort vragennamiddag kunnen uitbouwen. Ofwel zouden de fractievoorzitters als filter kunnen dienen om ervoor te zorgen dat er wekelijks maximum twee mondelinge vragen per fractie en per commissie worden gesteld; dit engagement zou enkel gelden in zoverre de ministers hun best doen om de schriftelijke vragen sneller te beantwoorden.

Interpellaties vertonen een politiek karakter. Vele interpellaties worden door de indieners echter niet zozeer ingediend om de vraag naar de verantwoordelijkheid van de regering aan de orde te brengen, maar veeleer om spreektijd te krijgen om hun argumenten te ontwikkelen. Het nut van de 'afkijkoperatie', waarbij een interpellatie over hetzelfde onderwerp kan worden toegevoegd aan de eerst ingediende interpellatie, moet worden geëvalueerd.

Resoluties op hun beurt moeten in een beknopte stijl een signaalfunctie vervullen. Onder mijn impuls is een systeem ontwikkeld waarbij de follow-up van de aangenomen resoluties wordt verzekerd. Vele

loi au parlement, qui les adopte dans les plus brefs délais sans toujours les améliorer, ravale assez fréquemment ce principe réglementaire au rang de lettre morte. Cette pratique, qui fait de la législation un produit « fast food », risque de nuire au sérieux qui sied à l'accomplissement de notre mission législative.

La priorité qu'il convient d'accorder au travail législatif est d'autant plus mise à mal qu'il y a profusion de questions orales.

Bien que ces questions orales soient indispensables pour permettre au parlementaire d'exercer son droit de contrôle, la prudence doit être de mise. L'inflation de questions orales dont l'actualité est moins évidente surcharge l'agenda des membres de la Chambre, qui, de ce fait, se concentrent moins sur la préparation de la politique à mettre en œuvre, et alourdit l'ordre du jour des commissions qui sont aujourd'hui appelées à accomplir un travail législatif d'une importance cruciale.

D'octobre 2001 à juin 2002, on a enregistré 1900 interpellations et questions orales, avec des pointes de 85 questions par jour ! Les questions pertinentes sont donc noyées dans le flux des questions moins importantes ou des questions qui ne sont déjà plus d'actualité. Plusieurs solutions sont envisageables afin de remédier à cette situation : l'on pourrait réserver un jour par mois aux questions orales et aux interpellations. Les commissions au sein desquelles les questions sont les plus nombreuses pourraient tenir une sorte d'après-midi des questions le lundi après-midi. On pourrait également envisager que les présidents des groupes politiques puissent servir de filtre et, ainsi, faire en sorte que l'on ne pose, par semaine, que deux questions orales maximum par groupe et par commission ; cette solution n'est réalisable que si les ministres s'engagent à répondre plus rapidement aux questions écrites.

Les interpellations présentent un caractère politique. De nombreuses demandes d'interpellation ne sont toutefois pas déposées par leurs auteurs afin de mettre en cause la responsabilité du gouvernement, mais plutôt pour gagner du temps de parole afin de développer leurs arguments. Il faut, à cet égard, évaluer l'utilité de la procédure qui permet de joindre une interpellation à une autre portant sur le même sujet et dont la demande a déjà été déposée.

Les résolutions, à leur tour, doivent être rédigées dans un style concis et doivent avoir valeur de signal. Sous mon impulsion, un système a été mis au point afin de garantir le suivi des résolutions

resoluties refereren aan onrechtvaardige toestanden in verre conflictgebieden en andere transnationale fenomenen. Zonder de verdienste van deze resoluties ter discussie willen stellen, kan ik erop wijzen dat in de diverse interparlementaire assemblees waar de Belgische Kamerdelegaties actief zijn, soortgelijke resoluties worden aangenomen over identieke fenomenen. De oefening overdoen in onze assemblee kan aldus vaak dubbel werk lijken. Zou het niet redelijker zijn als de regering via het vragenrecht verantwoording aflegt over het gevolg dat zij aan de resoluties van de interparlementaire assemblees wenst te verlenen?

De nieuwe technologieën kunnen de recepten ondersteunen die hierboven werden aangereikt om onze taak van politieke controle en wetgeving ten gronde beter uit te oefenen. Ingevolge de vraag of leden gebruik kunnen maken van het internet om aan de Kamer de tekst te bezorgen van voorstellen, vragen, interpellaties en amendementen en dit via een mailformule gebaseerd op het authenticatiemechanisme door middel van digitale certificaten afgeleverd door een erkende *trusted third party*, wordt aan een prototype van toepassing met een web-interface gewerkt dat vanaf deze maand aan de wetgevende diensten en aan de belangstellende leden zal worden getoond.

Om op een gepaste manier onze taak als wetgever uit te oefenen, is het onontbeerlijk te beschikken over een centrale databank van de geactualiseerde wetgevende teksten, een soort kruispuntbank van de federale wetgeving. Tot dit initiatief heb ik reeds de aanzet gegeven. Het is aangewezen met de Raad van State contact op te nemen om gecoördineerde teksten te hebben die up-to-date zijn en beschikbaar per elektronische drager.

We willen sleutelen aan de verslaglegging en aan de planning van de werkzaamheden in commissie en plenum. Een kwartaalplanning van de werkzaamheden in commissie en plenum in onze assemblee zou positief zijn. De leden hebben immers vaak de indruk dat de werkzaamheden weinig georganiseerd verlopen.

Anderzijds kan een planning slechts een richtsnoer zijn. Bovendien herzielt het Parlement vaak de werkzaamheden rekening houdend met belangrijke actuele gebeurtenissen.

De debatten in plenum zijn de enige debatten die meer synthetisch verlopen. Het is dus niet noodzakelijk hier verder in te snoeien. Dit is wél het

adoptées. De nombreuses résolutions ont trait à des injustices dans les régions où des conflits font rage et à d'autres phénomènes transnationaux. Sans vouloir remettre en cause le mérite des résolutions, je tiens à souligner que des résolutions similaires sont adoptées à l'égard de phénomènes identiques au sein des diverses assemblées interparlementaires aux travaux desquelles les délégations de la Chambre des représentants de Belgique prennent part. S'atteler à la même tâche au sein de notre assemblée peut dès lors souvent sembler superfétatoire. Ne serait-il pas plus raisonnable d'user du droit de poser des questions afin que le gouvernement se justifie de la suite qu'il entend réserver aux résolutions des assemblées interparlementaires ?

Les nouvelles technologies peuvent être utiles pour la mise en oeuvre des recettes que je suggérerais tout à l'heure, et ce, afin de nous permettre de mieux nous acquitter de nos tâches législatives et de notre mission de contrôle politique. En ce qui concerne la question de savoir si les membres peuvent utiliser l'internet afin de transmettre à la Chambre le texte de propositions, de questions, d'interpellations et d'amendements, et ce, par courrier électronique, sur la base d'un mécanisme d'authentification reposant sur un système de certificats numériques délivrés par un *trusted third party*, un prototype d'application avec interface web est en cours d'élaboration et sera présenté aux services législatifs et aux membres intéressés.

Pour être à même de remplir comme il se doit notre mission législative, nous devons absolument disposer d'une banque de données centrale contenant les textes législatifs actualisés, d'une sorte de banque-carrefour de la législation fédérale. J'ai déjà pris l'initiative d'amorcer ce projet. Il serait judicieux de prendre contact avec le Conseil d'État afin de disposer de textes coordonnés, mis à jour et disponibles sur support électronique.

Il serait souhaitable que notre assemblée dispose d'un calendrier trimestriel des travaux en séance plénière et en commission. En effet, les membres ont souvent l'impression que ces travaux ne sont guère organisés.

Un calendrier ne peut toutefois être davantage qu'un fil conducteur. En outre, le Parlement revoit souvent le calendrier de ses travaux en fonction d'événements ponctuels importants.

Les débats en séance plénière sont les seuls qui se déroulent de manière plus synthétique. Il n'est donc pas nécessaire de les raccourcir davantage. Il n'en

geval voor de commissiewerkzaamheden. De verslaglegging over de wetteksten die ter discussie liggen in commissie, zou het best de grote punten weergeven, gestructureerd zijn, ad rem en schematisch, dus geen letterlijke en chronologische weergave van de interventies.

Hoorzittingen kunnen hun nut hebben, maar een overmatig en in de tijd lang uitgesponnen beroep op experts kan tegelijkertijd de belangstelling van heel wat volksvertegenwoordigers voor het onderwerp doen afzwakken.

Bijzondere aandacht verdienen de arresten van het Arbitragehof. De arresten waarbij een norm nietig wordt verklaard, zijn erga omnes. De arresten waarbij als gevolg van een prejudiciële vraag wordt besloten tot niet-conformiteit van de norm met art. 10, 11 of 24 van de Grondwet, zijn inter partes, en hebben minder algemene gevolgen in het rechtsverkeer. Deze laatste categorie uitspraken verdient extra aandacht vanwege de vaste commissies. Deze uitspraken kunnen de Kamerleden eveneens inspireren tot wetgevende initiatieven.

Voor de commissies die eerder de controletaak van het Parlement weerspiegelen (commissie voor de verzoekschriften en subcommissie Rekenhof) zou, in aanwezigheid van de media, in aangepaste lokalen onder leiding van een voorzitter/moderator op een levendige wijze een debat georganiseerd kunnen worden over de maatschappelijk relevante petitie's en de jaarverslagen van Rekenhof en ombudsmannen.

Binnenkort zal in ons Kamerreglement, waarvan een nieuwe gecoördineerde versie in het najaar zal worden besproken, de figuur van de 'ombudspromotor' opduiken, die de tussenpersoon zou zijn tussen de commissie voor de Verzoekschriften en de vaste commissies, en de aanbevelingen van de federale ombudsmannen onder de aandacht brengt van de vaste commissie waarin hij of zij actief is.

Tevens voorzag ons reglement onlangs in de oprichting van een adviescomité voor wetenschappelijke en technische aangelegenheden, waardoor de Kamerleden de nieuwe uitdagingen van de wetenschappelijke en maatschappelijke ontwikkelingen op de voet kunnen volgen. De maatschappelijke implicaties van deze ontwikkelingen plaatsen de wetgever voor grote en nieuwe uitdagingen.

Enkele interessante onderzoekscommissies hebben tijdens deze legislatuur het levenslicht

va pas de même pour les travaux en commission. Les rapports sur les textes de loi examinés par les commissions devraient se limiter aux grands points et être structurés, ad rem et schématiques. Ils ne doivent donc pas reproduire les interventions de manière littérale et chronologique.

Les auditions peuvent avoir leur utilité, mais un recours excessif et trop étalé dans le temps à des experts risque d'émousser l'intérêt de nombre de députés pour le sujet concerné.

Les arrêts de la Cour d'arbitrage méritent une attention particulière. Si les arrêts qui annulent une norme sont erga omnes, ceux qui, à la suite d'une question préjudicielle, concluent à la non-conformité de la norme aux articles 10, 11 ou 24 de la Constitution sont inter partes et ont des conséquences moins générales sur le plan juridique. Cette dernière catégorie de décisions mérite une plus grande attention de la part des commissions permanentes. Ces décisions peuvent également inciter les membres de la Chambre à prendre des initiatives législatives.

Pour ce qui est des commissions qui assument plutôt la fonction de contrôle du Parlement (commission des Pétitions et sous-commission «Cour des comptes»), on pourrait organiser, en présence des médias, dans des locaux appropriés et sous la direction d'un président/modérateur, un débat vivant sur les pétitions à portée sociale, d'une part, et sur les rapports annuels de la Cour des comptes et des médiateurs, d'autre part.

Bientôt apparaîtra dans le règlement de la Chambre, dont une nouvelle version coordonnée sera examinée à l'automne, l'«ombudspromoteur», qui devrait faire office d'intermédiaire entre la commission des Pétitions et les commissions permanentes et porter les recommandations des médiateurs fédéraux à l'attention de la commission permanente dont il fait partie.

Notre règlement prévoit également, depuis peu, la possibilité de créer un comité d'avis des questions scientifiques et technologiques qui permet aux députés de suivre de près les nouveaux défis inhérents aux évolutions scientifiques et sociétales. Les implications sociales de cette évolution placent en effet le législateur devant d'importants nouveaux défis.

La Chambre a institué, au cours de la présente législature, quelques commissions d'enquête

gezien en plaatsen de assemblee in het middelpunt van de belangstelling. De wet van 1880 inzake het parlementair onderzoeksrecht zou kunnen worden uitgebreid, zodat elke vaste commissie van het onderzoeksrecht gebruik kan maken met opdracht beperkt in de tijd en tot sommige materies. Hoewel deze mogelijkheid typisch is voor presidentiële regimes, past het te analyseren welke effecten deze mogelijkheid zou hebben voor ons rechtssysteem.

De Kamer voert in het buitenland een aanwezigheidspolitiek. Ik verwijs naar de parlementaire zendingen naar het buitenland, waarover in Parlementaire Mededelingen gerapporteerd wordt.

Ook de talrijke bezoeken van parlementsvoorzitters en Staatshoofden aan onze assemblee getuigen van de ruime belangstelling voor onze werkzaamheden.

Wat de specifieke bijstand aan parlementen uit Oost- en Midden-Europa betreft die tot de EU zullen toetreden, werden twee protocollen afgesloten met de nationale assemblees van Bulgarije en Slovaakse. Wat de niet-Europese landen betreft, werd een protocol met de Nationale assemblee van Jemen gesloten.

Ons land en onze assemblee in het bijzonder kunnen op het vlak van parlementaire samenwerking aan de nieuwe democratieën enkele troeven aanbieden waar slechts weinig andere assemblees over beschikken. De ervaring om als meertalige assemblee de verschillende taalgemeenschappen op een evenwaardige wijze aan bod te laten komen, is een troef.

Nu wij in de Europese Conventie over de Toekomst van Europa in een cruciale fase gekomen zijn, de fase waarin voorstellen op hun haalbaarheid worden onderzocht, past het eveneens onze parlementaire werkzaamheden te situeren in het perspectief van de toekomstige Europese besluitvorming.

Moge ik eraan herinneren dat de Europese Conventie werd ingesteld door de Top van Laken van december 2001 onder leiding van het Belgische EU-voorzitterschap en dit ter voorbereiding van de herziening van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Deze formule is historisch en uniek in die zin dat voor het eerst de verdragsherziening uit de strikt gouvernementele en diplomatieke onderhandelingsfeer wordt gehaald en wordt

interessante die ont plaats onze assemblee au centre des intérêts. La loi de 1880 sur les enquêtes parlementaires pourrait être étendue afin de permettre à chaque commission permanente de faire usage du droit d'enquête, la mission étant toutefois limitée dans le temps et à certaines matières. Bien que cette possibilité soit propre aux régimes présidentiels, il conviendrait d'examiner les effets qu'elle pourrait avoir sur notre système juridique.

Je ne vous parlerai pas de l'influence de la Chambre dans les relations internationales où plusieurs délégations ont conduit avec l'aide du département des Affaires étrangères des missions à l'étranger.

Les nombreuses visites dont des présidents de parlement et des chefs d'Etat honorent notre assemblee témoignent également du large intérêt que suscitent nos travaux.

En ce qui concerne l'aide spécifique aux parlements des pays d'Europe centrale et orientale qui adhéreront à l'Union européenne, deux protocoles ont été signés avec les assemblees nationales de Bulgarie et de Slovaquie. En ce qui concerne les pays non européens, un protocole a été signé avec l'assemblee nationale du Yémen.

Sur le plan de la coopération parlementaire, notre pays, et plus particulièrement notre assemblee, peut offrir aux nouvelles démocraties quelques atouts que peu d'autres assemblees possèdent. Le fait d'être une assemblee multilingue, qui traite les différentes communautés linguistiques sur un pied d'égalité, constitue un atout.

Dès lors que la Convention européenne sur l'avenir de l'Europe aborde une phase cruciale, à savoir celle au cours de laquelle les propositions seront évaluées à l'aune de leur faisabilité, il convient également de situer nos activités parlementaires dans la perspective du futur processus décisionnel européen.

Permettez-moi de vous rappeler que la Convention européenne a été instituée lors du Sommet de Laeken (décembre 2001), pendant la présidence belge, afin de préparer la révision du Traité sur l'Union européenne.

Cette formule est historique et unique en son genre, en ce sens que c'est la première fois que la révision du Traité ne sera plus l'apanage des gouvernements et des diplomates et que des parlementaires marqueront les négociations de leur

geparlementariseerd.

Bij alle geledingen in de Conventie heerst er een sterke tendens om de rol van de nationale parlementen in de Europese besluitvorming te erkennen.

Bij het uittekenen van de rol van de nationale parlementen moet vooral uitgegaan worden van de verschillende fasen in het Europees besluitvormingsproces.

Zo is de fase van de politieke agendasetting van het allergrootste belang.

Lobbygroepen beheersen dit proces veel beter dan de nationale parlementen, maar het is duidelijk dat de nationale parlementen in deze fase veel meer een proactieve rol moeten spelen. Nu speelt het nationaal parlement al te zeer een passieve rol in de omzettingfase van Europese wetgeving.

Door deze proactieve rol komt een spontane 'organische subsidiariteitscontrole' tot stand die de dynamiek van de Europese beleidsvorming niet blokkeert. Gevaar dat wel bestaat door een formele voorafgaande subsidiariteitscontrole.

Voor de nationale parlementen komt het er derhalve niet zozeer op aan het laatste, maar het eerste woord te hebben.

De organisatie van tijdsgebonden evenementen en colloquia in onze Congreszaal, de talrijke bezoekers, het succes van het Scholierenparlement, de hoge kijkcijfers van onder andere het parlementair televisiemagazine Villa Politica getuigen van de ruime publieke belangstelling voor onze Kamer.

Enkele publicaties hebben het afgelopen jaar de taken van de Kamer beter in beeld gebracht, en hebben bepaalde complexe thema's op bevattelijke wijze toegelicht.

De real audio-toepassing op onze webstek laat het direct beluisteren en het opzoeken van de opnames van de sequenties in uitgesteld relais toe. De rechtstreekse uitzending van de vergaderingen in plenum verloopt zonder problemen.

Bij het begin van dit parlementaire jaar werden nieuwe geluids- en vertaalinstallaties in de zaal van de plenaire vergaderingen in gebruik genomen. Dat nieuwe systeem wordt aangevuld door drie voice-oriented camera's.

empreinte.

Toutes les composantes de la Convention ont nettement tendance à reconnaître le rôle joué par les parlements nationaux dans le processus décisionnel européen.

Pour définir le rôle des parlements nationaux, il convient essentiellement de se baser sur les différentes phases du processus décisionnel européen.

C'est ainsi que la phase de l'établissement de l'agenda politique revêt une importance primordiale.

Si les groupes de pression maîtrisent ce processus beaucoup mieux que les parlements nationaux, il est cependant évident que les parlements nationaux devraient jouer un rôle beaucoup plus proactif au cours de cette phase. A l'heure actuelle, le parlement national joue un rôle trop passif dans la transposition de la législation européenne.

Ce rôle proactif engendrerait un « contrôle de subsidiarité organique » spontané, qui n'entraverait pas la dynamique du processus décisionnel européen, risque que présenterait un contrôle de subsidiarité préalable et formel.

Pour les parlements nationaux, il n'importe pas tant d'avoir le dernier mot que d'avoir le premier mot.

L'organisation d'événements et de colloques sur des sujets d'actualité dans notre salle des Congrès, le nombre élevé de visiteurs, le succès remporté par le « parlement des jeunes », le taux d'écoute élevé du magazine télévisé « Villa Politica » témoignent du grand intérêt que l'opinion publique porte à notre assemblée.

Au cours de l'année écoulée, quelques publications ont permis de mieux faire connaître les tâches de la Chambre et d'expliquer clairement certains thèmes d'une complexité particulière.

L'application du *real audio* sur notre site permet d'écouter les interventions en direct et de rechercher a posteriori les enregistrements des séquences. La diffusion en direct des séances plénières ne pose aucun problème.

De nouvelles installations sonores et de nouveaux systèmes de traduction seront utilisés dans la salle des séances plénières dès le début de cette session parlementaire. La salle est par ailleurs équipée de trois caméras dirigées par les micros.

Daardoor zullen geautomatiseerde beelden van de debatten op internet buiten de Kamer kunnen worden verspreid, wanneer geen gebruik wordt gemaakt van de zes huidige camera's van het broadcast-kwaliteitstype die de aanwezigheid van operatoren vereisen, maar dankzij welke aan de media levendiger beelden kunnen worden aangeboden, waarvan de kwaliteit overeenstemt met die welke door de televisiezenders wordt geëist.

Naar aanleiding van dramatische voorvallen in Frankrijk en Zwitserland en sommige gebeurtenissen in onze tribunes zal gewerkt worden aan meer veiligheid. Een aantal maatregelen dringt zich op nadat tot tweemaal toe vlugschriften in het halfroond werden uitgestrooid. Verschillende voorstellen worden bestudeerd, zoals het beter bewaken van de toegangen en het afschermen van de publiektribunes.

Een aantal historici onder leiding van een redactiecomité bestaande uit gerenommeerde professoren van Belgische universiteiten, bereidt een boek over de geschiedenis van de Kamer voor. De opbouw van het boek is thematisch en niet chronologisch. Het boek zal tijdens het eerste trimester van 2003 verschijnen. Ter gelegenheid van de publicatie van het boek zal een studiedag over parlementaire geschiedenis worden georganiseerd.

Dit jaar belooft een bijzonder druk en spannend politiek jaar te worden. Een aantal belangrijke voorstellen en ontwerpen moet nog worden besproken en goedgekeurd. Tevens zal er gestemd moeten worden over de lijst van de grondwettelijke bepalingen die voor herziening vatbaar verklaard worden.

Op Europees vlak zal de Conventie in 2003 haar werkzaamheden afronden en aan de Intergouvernementele Conferentie recepten aanreiken die cruciaal zullen zijn voor de toekomst van Europa, alsook voor de rol van de nationale parlementen in de uitgebreide Europese Unie.

Ik wens u allen een vruchtbaar parlementair en Last but not least zijn er de federale verkiezingen die voor elk van ons een uitdaging zijn. Het ambt van volksvertegenwoordiger is immers een struggle for political life, waarbij men eens om de vier jaar geconfronteerd wordt met het oordeel van de burger.

Ik wens aan allen een uitstekend parlementair en politiek jaar toe. *(Applaus op alle banken, behalve*

Ces caméras automatiques permettront de diffuser sur Internet des images des débats lorsqu'il n'est pas fait usage des six caméras actuelles de type «télévision», qui requièrent la présence d'opérateurs, mais grâce auxquelles on peut proposer aux médias des images plus vivantes et dont la qualité correspond à celle exigée par les chaînes de télévision.

A la suite des événements dramatiques survenus en France et en Suisse et de certains incidents survenus dans nos tribunes, l'accent sera mis sur la sécurité. Un certain nombre de mesures s'imposent après que des tracts ont été distribués, à deux reprises, dans l'hémicycle. Plusieurs propositions sont à l'examen : surveillance accrue des accès cloisonnement des tribunes publiques.

Un certain nombre d'historiens préparent un livre sur l'histoire de la Chambre sous la direction d'un comité de rédaction composé de professeurs renommés de diverses universités belges. La structure de ce livre est thématique et non chronologique. Il paraîtra dans le courant du premier trimestre 2003. Une journée d'étude sur l'histoire du Parlement sera organisée à l'occasion de sa publication.

Cette année promet d'être chargée et mouvementée sur le plan politique. Un certain nombre de propositions et de projets importants doivent encore être examinés et votés. Il faudra également que la Chambre se prononce sur la liste des dispositions constitutionnelles devant être soumises à révision.

Au niveau européen également, la Convention achèvera ses travaux en 2003 et soumettra à la Conférence intergouvernementale des recommandations cruciales pour l'avenir de l'Europe et pour le rôle des parlements nationaux dans l'Union européenne élargie.

Last but not least, il y a les élections législatives qui sont un défi pour chacun d'entre nous. La fonction de représentant de la Nation est en effet un combat de tous les instants dont l'issue se décide tous les quatre ans dans les urnes.

Je vous souhaite, à tous, une excellente année parlementaire et politique. *(Applaudissements sur*

bij CD&V en cdH)

07 Regeling van de werkzaamheden

Collega's, u hebt een ontwerpagenda ontvangen voor de vergaderingen van deze week.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van deze morgen, stel ik u voor de bespreking van de verklaring van de regering morgen te beginnen om 14.30 uur. De bespreking zal donderdag om 10.00 uur en om 14.15 uur voortgezet worden.

We zullen geen vragenuurtje hebben en de naamstemmingen zullen niet vóór 18.00 uur beginnen. De vergadering zal dus worden verlengd.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Ik stel u eveneens voor, overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters, het wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (nr. 1971/1) op onze agenda van donderdagnamiddag in te schrijven.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

08 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid

08.01 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): België is vandaag het vierde welvarendste land ter wereld. Ik zeg dat niet. Het zijn de Verenigde Naties die dat zeggen, laatst in augustus. Noorwegen is het meest welvarende land van allemaal. Canada is het tweede, Zweden het derde. En als vierde volgt België.

Ik zeg dit meteen, als tegengif voor de waan van elke dag. Het is niet omdat de aandelenbeurs in het eigen drijfzand wegzinkt, dat de economie verdrinkt. Het is niet omdat een ramkraak slaagt, dat heel het politie- en justitieapparaat faalt. En het is niet omdat sommigen vanuit hun oude communautaire loopgraven elkaar blijven jennen, dat het land op springen staat.

Ik gun ieder zijn persoonlijk recht op verzuring.

tous les bancs, sauf sur ceux du CD&V et du cdH)

07 Ordre des travaux

Chers collègues, vous avez reçu un projet d'ordre du jour pour les séances de cette semaine.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents de ce matin, je vous propose de commencer la discussion de la déclaration du gouvernement demain à 14.30 heures. La discussion sera poursuivie jeudi à 10.00 heures et 14.15 heures.

Nous n'aurons pas d'heure de questions et les votes nominatifs n'interviendront pas avant 18.00 heures. La séance sera donc prolongée.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Je vous propose également, suite à la demande du gouvernement et conformément à l'avis de la Conférence des présidents, d'inscrire à l'ordre du jour de jeudi après-midi le projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (n° 1971/1).

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

08 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

08.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): La Belgique est aujourd'hui le quatrième pays le plus prospère. Ce n'est pas moi qui l'affirme mais les Nations Unies, tout récemment, au mois d'août. La Norvège est en tête. Viennent ensuite le Canada, en deuxième position, et la Suède en troisième. La Belgique se hisse à la quatrième place de ce classement.

Je précise cela d'emblée, comme antidote aux idées fausses qui surgissent chaque jour. Ce n'est pas parce que le marché des actions est en plein marasme que l'économie s'enlise. Ce n'est pas parce qu'un vol au bélier fait la Une que l'ensemble de l'appareil policier et judiciaire échoue dans ses missions. Ce n'est pas parce que certains continuent, depuis leurs vieilles tranchées communautaires, à se harceler mutuellement que le pays est au bord de l'implosion.

Je laisse à chacun le droit de s'aigrir, mais je refuse

Maar ik gun de verzuurden België niet. (*Rumoer*)

de laisser la Belgique aux aigris.

Ik zeg niet dat de tijden gemakkelijk zijn. Ik zal ook nooit zeggen dat het in ons land niet beter kan, dat er niets moet veranderen. In een wereld die verandert is stilstaan achteruitgaan. In de Wetstraat gold te lang een ander principe. Dat er niets moest veranderen, wanneer het goed ging. En dat er niets kon veranderen, wanneer het slecht ging.

Je ne dis pas que les temps sont faciles. Jamais je ne laisserai entendre qu'on ne peut pas faire mieux dans notre pays, que rien ne doit changer. Dans un monde en perpétuel changement, celui qui s'arrête, recule. Un principe a trop longtemps prévalu dans le monde politique: *inutile* de changer lorsque tout va bien; *impossible* de changer lorsque tout va mal.

Paars-groen heeft met die houding gebroken. Wij hervormen omdat de wereld razendsnel evolueert. Wij pakken de problemen aan. Vernieuwen vinden wij vanzelfsprekend. Niets doen en kniezen is achterhaald.

La coalition arc-en-ciel a rompu avec cette attitude. Nous réformons parce que le monde change rapidement. Oui, nous voulons affronter les difficultés. Rénover, cela va de soi. Verser dans l'immobilisme et la morosité, c'est une attitude du passé.

(*Frans*) Ik moet een fabel uit de wereld helpen, een hardnekkige fabel. Er is vele malen beweerd dat dit kabinet surft op de golven van de hoogconjunctuur. Cijfers bewijzen dat dit onjuist is. De vorige legislatuur groeide de Belgische economie met bijna 10 procent. In deze legislatuur zal het, door de terugval na 11 september, 8 procent zijn. Het is dus niet waar dat wij meer hebben kunnen doen, omdat er meer geld was. We hebben gewoon méér gedaan.

(*En français*) Permettez-moi de démystifier ici une fable tenace. On a souvent affirmé que ce Gouvernement profitait d'une haute conjoncture. Les chiffres démontrent que cette affirmation est inexacte. Pendant la législature précédente, l'économie belge a enregistré une croissance de près de 10 pour cent. A la fin de la législature actuelle, cette croissance sera de 8 pour cent, suite au recul provoqué par les événements du 11 septembre. Il est donc faux de dire que nous avons pu faire plus parce que les moyens financiers étaient plus importants. Nous avons simplement agi beaucoup plus.

Wij hebben België vooral fitter gemaakt. In de jaren negentig lag de Belgische groei stelselmatig achter op die van onze noorderburen. De voorbije jaren is die identiek. In de jaren negentig hadden wij van de hoogste begrotingstekorten in Europa. Vandaag zijn wij temidden van onze buurlanden Duitsland, Frankrijk en Nederland het enige land zonder begrotingsdeficit. In de jaren negentig spendeerde de overheid gemiddeld 52 procent van het nationaal inkomen. Vandaag is dat 48,3 procent. De werkloosheid in ons land ligt vandaag, ook na de recente stijging, nog altijd een kwart lager dan in 1998, een stuk onder het Europees gemiddelde.

La Belgique est en meilleure forme avec nous. Dans les années nonante, la croissance affichée par la Belgique était systématiquement inférieure à celle de nos voisins du Nord. Elle affiche ces dernières années des chiffres identiques. Dans les années nonante, nous avions les déficits budgétaires les plus élevés en Europe. Comparés à nos voisins, l'Allemagne, la France et les Pays-Bas, nous sommes aujourd'hui le seul pays qui atteint l'équilibre budgétaire. Dans les années nonante, l'Etat dépensait en moyenne 52 pour cent du revenu national. Ce chiffre est aujourd'hui de 48.5 pour cent. En 1998, le chômage en Belgique frappait encore 9.3 pour cent de la population active. A l'heure actuelle - et même après l'augmentation intervenue récemment - les chiffres du chômage sont toujours inférieurs d'un quart, et ils sont en deçà de la moyenne européenne.

Nogmaals, ik zeg niet dat er geen problemen zijn. De internationale economische situatie is uitermate broos. De trage groei van 2001 zet zich ook dit jaar door. We beleven de sterkste conjunctuurvertraging sedert een decennium. De vooruitzichten voor 2003 zijn moeilijk te voorspellen. Conjunctuuranalisten publiceren voor ons land groeicijfers tussen 1,8 en 2,8 procent, maar passen die voortdurend aan. Economen strijden over de vraag of het grootste risico vandaag deflatie of inflatie is.

Une fois encore, je ne dis pas qu'il n'y a pas de problème. La situation économique internationale est très délicate. La croissance lente observée en 2001 se poursuit également cette année. Nous sommes confrontés au ralentissement de conjoncture le plus marqué depuis une décennie. Les perspectives pour 2003 sont difficiles à prévoir. Les analystes de conjoncture avancent pour notre pays des chiffres de croissance entre 1.8 et 2.8 pour cent, et ils les adaptent sans cesse. Les

De economische onzekerheid wordt gevoed door de internationale situatie. De Verenigde Staten wensen desnoods met geweld een einde te maken aan het arsenaal van chemische, biologische en mogelijk ook nucleaire wapens van Saddam Hoessein. Het perspectief op een oorlog verlamt het internationaal economisch herstel.

Ik wil er geen twijfel over laten bestaan: Saddam Hoessein is een gewetenloos dictator. Op 17 maart 1988 dropten Iraakse vliegtuigen bommen met cyaankali op Halabja in Noord-Irak. Vijfduizend mensen stierven alleen al op die dag. Saddam Hoessein beschikt zeker over chemische en biologische wapens. En hij heeft ballistische raketten om die buiten de grenzen van Irak te sturen. Saddam Hoessein heeft lak aan internationale rechtsregels. In 23 jaar overviel hij twee van zijn buurlanden. Ruim een miljoen mensen betaalden zijn ambitie met hun leven.

De Verenigde Staten dreigen met een militaire interventie. De angst na de aanslagen van 11 september drijft hen. Het vertrouwen in hun leger na de campagne in Afghanistan is groot.

Wij Europeanen geloven niet in puur militaire oplossingen. Wij verkiezen de diplomatieke middelen en de toepassing van de internationale rechtsregels. Wij willen dat de internationale gemeenschap eerst alle vreedzame middelen uitput. Daarom moeten de wapeninspecteurs van de Verenigde Naties onvoorwaardelijk en onbelemmerd hun werk kunnen doen. Ook die weg kan eindigen in militaire inzet. Maar laten we alles doen om dat te vermijden. En we kunnen dat vermijden als Europa met één stem spreekt.

Snel duidelijkheid verschaffen is in ieder geval essentieel. Een strikt tijds kader voor de VN-inspecteurs en voor hun rapportering is noodzakelijk. Of daar nu een nieuwe VN-resolutie voor nodig is of niet, is van ondergeschikt belang. Wat deze crisis nodig heeft is dat ze snel achter de rug is. Overigens zal pas dan de verlamdende onzekerheid in de internationale economie verdwijnen.

(Nederlands) Politiek is kiezen, vooral in moeilijke tijden. Wij, als regering, hebben met deze begroting die keuzes gemaakt. We hadden er ons eigenlijk gemakkelijk van af kunnen maken door gewoon

économistes se déchirent sur la question de savoir si c'est l'inflation ou la déflation qui constitue le principal risque aujourd'hui.

L'incertitude économique est alimentée par la situation internationale. Les Etats-Unis souhaitent neutraliser l'arsenal d'armes chimiques, biologiques et probablement aussi nucléaires, dont dispose Saddam Hussein, en recourant au besoin à la violence. Le spectre d'une guerre paralyse la relance économique internationale.

Je ne veux laisser planer aucun doute. Saddam Hussein est un dictateur sans scrupules. Le 17 mars 1988, des avions irakiens ont largué des bombes au cyanure de potassium sur Halabja, dans le Nord de l'Irak. Cinq mille personnes ont péri le jour même de l'attaque. Saddam Hussein dispose certainement d'armes chimiques et biologiques. Il possède également des missiles balistiques qu'il peut envoyer au-delà des frontières irakiennes. Saddam Hussein se fiche éperdument des règles de droit international. En 23 ans, il a attaqué deux de ses pays voisins. Près d'un million de personnes ont payé de leur vie la folle ambition du dictateur de Bagdad.

Les Etats-Unis brandissent la menace d'une intervention militaire, poussés en cela par la peur héritée des attentats du 11 septembre. La campagne menée en Afghanistan a renforcé la confiance des Américains en leur armée.

Nous, les Européens nous ne croyons pas dans le seul recours à l'action militaire pour résoudre un problème. Notre préférence va à l'approche diplomatique et à l'application des règles du droit international. Nous voulons que la Communauté internationale épuise d'abord toutes les voies de recours possibles. C'est pour cette raison que les inspecteurs en désarmement des Nations Unies doivent pouvoir effectuer leur mission sans entrave et de manière inconditionnelle. Cette voie peut également conduire à un engagement militaire mais nous devons tout mettre en oeuvre pour éviter la confrontation. Et nous pouvons éviter cela si l'Europe parle d'une voix.

Il est essentiel de clarifier rapidement la situation. Un calendrier strict pour les inspecteurs des Nations Unies et la présentation de leur rapport est indispensable. Que cela nécessite ou non le vote d'une nouvelle résolution des Nations Unies est une question secondaire. Cette crise doit rapidement être désamorcée. Alors seulement disparaîtra l'incertitude paralysante qui pèse sur l'économie internationale.

(En néerlandais) La politique est l'art de faire des choix, surtout dans des temps difficiles. Comme Gouvernement, nous avons opéré ces choix dans le cadre de ce budget. Nous aurions en fait pu nous

een aantal maatregelen en hervormingen terug te schroeven, zoals vele andere landen dat hebben gedaan. Of we hadden er ons vlug doorheen kunnen slaan door net genoeg maatregelen te treffen om het evenwicht op de begroting te bereiken, zonder nieuwe impulsen, zonder nieuwe initiatieven.

Wij kiezen voor een andere aanpak. Wij kiezen voor een begroting in evenwicht die de beloofde hervormingen handhaaft, maar die ook een nieuwe reeks impulsen verschaft die noodzakelijk zijn op sociaal en economisch vlak.

Bij het bepalen van de uitgangspunten van de begroting zijn we voorzichtig gebleven. Zonder in paniek te geraken. Zonder te vervallen in overdreven pessimisme. Wij kiezen voor een groeiprognoze van 2,1 procent. Dat is een half procent onder de voorspellingen van de Nationale Bank en het Planbureau. Wij nemen dus, net zoals vorig jaar, een veiligheidsmarge. En voor diegenen die roepen dat we niet voorzichtig genoeg zijn: dat is zelfs een tiende procent beneden de voorspelling van het Internationaal Muntfonds. Het kan, net zoals vorig jaar, te weinig zijn. Dan zullen we, net zoals vorig jaar, tijdig bijsturen. Maar we mogen ons nu niet laten verlammen door angst. Want dan verlammen we onze economie. Evenmin hebben we gebruik gemaakt van de versoepeling van de begrotingsnormen aangereikt door de Europese Commissie.

We mikken opnieuw op een evenwicht. Voor het vierde opeenvolgende jaar krijgen pasgeboren kinderen in België geen nieuwe schulden mee. In 1990 was dat nog 1500 euro per kind. Einde 2003 zullen we voor het eerst met zijn allen meer verdienen dan het bedrag van de totale overheidsschuld. Voor het eerst in twintig jaar.

We kiezen dus, anders dan onze buurlanden, niet voor nieuwe tekorten. Integendeel, we leggen volgend jaar opnieuw 625 miljoen euro opzij voor het Zilverfonds.

De begroting in evenwicht verhindert niet dat we alle geplande hervormingen trouw uitvoeren. Zo handhaven we integraal de belastingverlaging. De economische motor sputtert dan wel, maar hij is niet stilgevallen. Er bestaat met andere woorden geen beter moment om de inkomens van de bevolking te ondersteunen.

Trouwens, alle belastingbetalers zullen er op vooruit gaan, zeker de kleinste. Vanaf januari zullen

acquitter gemakkelijk de cet exercice en revenant simplement sur une série de mesures et de réformes, à l'instar de ce qui se fait dans de nombreux autres pays. Ou nous aurions pu expédier le problème en prenant le minimum de mesures pour atteindre l'équilibre budgétaire, sans nouvelles impulsions, sans nouvelles initiatives.

Notre choix se porte sur une approche différente. Nous optons pour un budget en équilibre qui maintient les réformes promises tout en lançant une série de nouvelles impulsions nécessaires sur le plan social et économique.

Lors de la fixation des points de départ du budget, nous avons fait preuve de prudence, sans céder à la panique ou verser dans le pessimisme. Nous optons pour une prévision de croissance de 2.1 pour-cent. Nous tenons compte, comme l'année passée, d'une marge de sécurité. Un demi-pour-cent en dessous des prévisions avancées par la Banque Nationale et le Bureau du Plan. Et pour ceux qui affirment que nous ne sommes pas assez prudents: ce chiffre est inférieur d'un dixième de pour-cent au pourcentage donné par le Fonds Monétaire International. Et si cela s'avère insuffisant, comme cela a été le cas l'année passée, nous apporterons à temps les ajustements nécessaires. Mais nous ne pouvons laisser la peur nous paralyser aujourd'hui car nous bloquerions notre économie. Et nous n'avons pas non plus recouru à l'assouplissement des normes budgétaires avancé par la Commission européenne.

Nous visons à nouveau l'équilibre. Pour la quatrième année consécutive, les nouveau-nés en Belgique ne reçoivent pas de nouvelles dettes comme cadeau de naissance. En 1990, ce chiffre s'élevait encore à 1500 euros par enfant. Fin 2003, nous gagnerons tous ensemble pour la première fois un montant supérieur au montant de la dette publique totale. Pour la première fois en vingt ans. Contrairement aux choix effectués par nos pays voisins, nous refusons de nouveaux déficits. Nous épargnerons à nouveau l'année prochaine 625 millions d'euros pour le Fonds de vieillissement.

Un budget en équilibre n'empêche pas la mise en œuvre scrupuleuse de toutes les réformes prévues. C'est pour cette raison que nous maintenons intégralement la diminution des impôts. Le moteur économique connaît des ratés mais il n'a pas calé. Il n'y a pas de meilleur moment pour soutenir les revenus de la population.

D'ailleurs, tous les revenus y gagneront, et à coup sûr les plus modestes. La population pourra s'en

de mensen dat iedere maand merken. De crisisbelasting verdwijnt volledig. De helft van het inkomen wordt de maximumgrens voor de fiscus. Mensen met lage lonen krijgen een toeslag via een belastingkrediet. Alleenstaande ouders krijgen meer door de verhoogde aftrek voor kinderen. Mensen met een lager of modaal inkomen zullen hun loon met tientallen euro's per maand zien stijgen. En de eerste stap in het wegwerken van de fiscale discriminatie tussen gehuwden en samenwonenden wordt gezet. Belastingen verlagen en deze meer rechtvaardig maken, is ook een vorm van sociaal beleid.

(Frans) Wij gaan ook door met het hervormen van de vennootschapsbelasting. Vanaf 1 januari is ons tarief niet langer het hoogste van Europa. En de KMO's krijgen extra zuurstof voor hun nieuwe investeringen. Volgende lente gaan we die hervorming uitdragen. Naar investeerders, in Singapore, Hong Kong, New York, Londen of Frankfurt. België moet opnieuw ruimte creëren om te ondernemen.

Beide belastinghervormingen maken het ook mogelijk een overdreven stijging van de loonkosten te vermijden. Onze bedrijven dreigen anders te verhuizen. *(Rumoer en hilariteit bij Vlaams Blok en CD&V)* Buitenlandse bedrijven dreigen anders weg te blijven. Dat is niet het antwoord op de grotere jobzekerheid die de mensen ons vragen. Anderzijds zou ik het liefst een wettelijk ingrijpen in de loonvorming vermijden. Daarom roep ik de sociale partners, de sectoren en de bedrijven op zelf hun verantwoordelijkheid op te nemen.

Dit is ook het moment voor werkgevers en werknemers om te kiezen voor durf en creativiteit inzake de organisatie van de arbeid bijvoorbeeld, de kwaliteit van het werk, het uitbouwen van pensioenfondsen of werknemersparticipatie. Sociale partners kunnen ook kansen creëren, en zo bijdragen tot een beter België.

Op 1 januari verlossen we de ondernemingen van veel paperasserie. Vijftig formulieren, elk verspreid op een miljoen exemplaren, worden volgend jaar overbodig. Dankzij de vereenvoudigde elektronische aangiften voor de sociale zekerheid. Massa's dubbelwerk en overbodige briefwisseling, en een pak langdurige administratieve procedures zullen verdwijnen met de Kruispuntbank voor ondernemingen en het uniek ondernemingsnummer. En tegen 1 januari 2004

rendre compte chaque mois à partir de janvier. La cotisation de crise disparaîtra totalement. La moitié du revenu deviendra la limite maximale que le fisc ne pourra pas franchir. Les personnes percevant des salaires modestes vont voir leur revenu augmenté par le biais d'un crédit d'impôt. Les parents isolés toucheront plus grâce à la déductibilité majorée pour des enfants. Les personnes percevant un revenu modeste ou moyen verront leur salaire augmenter de plusieurs dizaines d'euros par mois. La première étape de la réduction des discriminations fiscales entre mariés et cohabitants est entamée. Diminuer les impôts et les rendre plus justes, c'est également une forme de politique sociale.

(En français) Nous maintenons en outre la réforme de l'impôt des sociétés. À partir du 1^{er} janvier, nous n'aurons plus le plus haut tarif en Europe. Et les petites et moyennes entreprises bénéficieront d'un ballon d'oxygène supplémentaire pour de nouveaux investissements. Nous allons promouvoir cette réforme au printemps prochain à Singapour, à Hong Kong, à New York, à Londres ou à Francfort. La Belgique doit à nouveau créer des marges pour entreprendre.

Ces deux réformes fiscales permettent également d'éviter une augmentation excessive des charges salariales. À défaut, nos entreprises seront tentées de déménager. Les entreprises étrangères quant à elles risquent de ne pas s'établir chez nous *(Rumeurs et hilarité sur les bancs du Vlaams Blok et du CD&V)*. Ce n'est pas la réponse à la demande d'une plus grande sécurité d'emploi que nous adresse la population. D'autre part, il vaudrait mieux éviter une intervention légale dans la fixation des salaires. C'est pourquoi j'appelle les partenaires sociaux, les secteurs et les entreprises à prendre eux-mêmes leurs responsabilités.

C'est le moment pour les employeurs et les travailleurs d'opter pour l'audace et la créativité - en matière d'organisation du travail et de qualité de l'emploi, la création de fonds de pension, et la participation des travailleurs. Les partenaires sociaux peuvent également créer des opportunités et contribuer ainsi à l'amélioration de la situation en Belgique.

Le 1^{er} janvier, nous allons libérer les entreprises de nombreuses obligations de paperasserie. Grâce aux déclarations électroniques simplifiées pour la Sécurité sociale, cinquante formulaires, chacun diffusé à un million d'exemplaires, deviendront superflus l'année prochaine. Une grande quantité de doubles démarches, de courriers superflus et toute une série de procédures administratives de longue durée vont disparaître avec la mise en place de la Banque-carrefour des Entreprises et du numéro d'entreprise unique. D'ici le 1^{er} janvier

gaan we het aantal banenplannen drastisch reduceren om de doeltreffendheid ervan te verhogen. Het werk aan het voedselagentschap en aan Copernicus wordt onverminderd voortgezet.

(Nederlands) We voeren dus onverkort uit wat we beloofd hebben.

Tegen de verwachtingen in zijn we met deze nieuwe begroting nog een stuk verder gegaan. Initieel planden we 1 miljard euro besparingen.

We hebben echter meer gedaan. We hebben 1,5 miljard euro bespaard. We hebben ruimte vrijgemaakt voor nieuwe impulsen, nieuwe initiatieven. We hebben bewust gekozen voor maatregelen die we sociaal, economisch en ecologisch absoluut de moeite vonden. En anders dan in het verleden hebben we de netelige dossiers niet doorgeschoven tot na de verkiezingen. Dit is een begroting die keuzes voor de toekomst maakt. Een begroting die een visie belichaamt. *(Rumoer)*

Dat vertaalt zich in tal van nieuwe initiatieven op sociaal en economisch vlak, in de overheidsbedrijven en de wetenschappelijke instellingen en met betrekking tot onze gemeenten.

Sociaal willen we de meest kwetsbare mensen beter helpen. Het stelsel van de kinderbijlagen voor ernstig zieke en zwaar gehandicapte kinderen wordt verbeterd. Vrouwelijke zelfstandigen zullen kunnen genieten van een verdubbeling van de zwangerschapsvergoeding. De pensioenen van voor 1995 worden welvaartsvast. De minimumpensioenen voor loontrekkenden en voor zelfstandigen worden voor de tweede maal verhoogd, wat hun totale stijging sinds het begin van deze legislatuur op 10 procent brengt. En vanaf nu zullen ook mensen met een gemengde loopbaan op dat minimum recht hebben. Verder zetten we een eerste stap in het afbouwen van de penaliserende van zelfstandigen die vervroegd stoppen en die een volle loopbaan hebben.

Concrete projecten zullen ontwikkeld worden om gezinnen met kinderen die het écht moeilijk hebben te ondersteunen. De maatregelen om families te helpen die hun alimentatiegeld niet krijgen, zullen verbeterd en uitgebreid worden. Zo zullen vrouwen en kinderen minder kwetsbaar zijn bij echtscheidingen. De regering zal hierover spoedig een overleg organiseren met het Parlement. *(Applaus bij de meerderheid)*

Voor het eerst sedert lang blijven in 2002 de

2004, nous allons réduire aussi de manière radicale, le nombre de plans d'embauche pour augmenter leur efficacité. Notre action en faveur de l'agence alimentaire et de la réforme « Copernic » est maintenue.

(En néerlandais) Nous faisons ce que nous avons promis.

Et contre toute attente, nous sommes même allés encore plus loin avec ce nouveau budget.

Nous avons initialement prévu 1 milliard d'euros d'économies pour atteindre l'équilibre budgétaire. Mais nous avons fait plus que cela. Nous avons économisé 1,5 milliard d'euros. Nous avons libéré une marge pour de nouvelles impulsions et de nouvelles initiatives. Nous avons volontairement opté pour des mesures qui à nos yeux valaient la peine socialement et économiquement. Et contrairement à ce qui se faisait auparavant, nous n'avons pas repoussé les dossiers difficiles pour après les élections. C'est un budget qui opère des choix pour l'avenir. Un budget qui incarne une vision. *(Tumulte)*

Cela se traduit par nombre d'initiatives prises sur le plan social et économique et des initiatives concernant les entreprises publiques, les établissements scientifiques et nos communes.

Sur le plan social, nous voulons mieux aider les personnes les plus vulnérables. Le système des allocations familiales pour enfants malades et enfants lourdement handicapés a été amélioré. Les femmes indépendantes vont bénéficier d'un repos indemnisé d'accouchement doublé. Les pensions antérieures à 1995 sont liées au bien-être. Les pensions minimales pour travailleurs salariés et pour indépendants sont à nouveau augmentées, ce qui porte à 10% l'augmentation totale intervenue sous cette législature. Et à partir de maintenant, les carrières mixtes ont également droit à une pension minimale complète. Nous faisons en outre un premier pas sur la voie de la suppression de la pénalisation des indépendants qui cessent leurs activités de manière anticipée et qui comptent une carrière complète.

Des projets concrets seront développés pour mieux aider les familles confrontées à des difficultés particulières. Les mesures pour aider les familles auxquelles les créances alimentaires ne sont pas payées seront améliorées et élargies. Ainsi les femmes et les enfants seront moins fragilisés par les divorces. Le gouvernement mettra rapidement sur pied une concertation avec le parlement. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*.

Pour la première fois depuis de nombreuses

uitgaven in de ziekteverzekering netjes binnen de budgettaire klijtlijnen. De maatregelen die de voorbije jaren werden getroffen, beginnen effect te sorteren. Dat laat toe om volgend jaar een budget van 15,32 miljard euro of 618,8 miljard frank te reserveren. Dat houdt enkele nieuwe besparingen in, onder meer een nieuwe classificatie van geneesmiddelen. Dat houdt vooral een verruiming in van de terugbetaling in moderne medische technieken zoals kijkoperaties. We verbreden de mogelijkheden om rolstoelen te gebruiken en vereenvoudigen de procedures om ze te verwerven. We verbeteren de terugbetaling van ziektekosten bij zwaar zieke kinderen. We leggen geld opzij voor de herwaardering van de huisartsen en de invoering van de patiëntenrechten. En we kunnen voldoende investeren in de ouderenzorg. Geen regering heeft ooit zoveel voor de zieken gedaan als dit kabinet. *(Applaus bij de meerderheid)*

Economisch nemen we een aantal nieuwe maatregelen om mensen meer aan het werk te krijgen. Zo worden de persoonlijke bijdragen op de minimumlonen verlaagd. Dat bestrijdt de werkloosheidsval omdat deze mensen, wanneer ze aan de slag gaan, nu netto meer zullen verdienen. Zoals de tuinbouw wordt de horeca geconfronteerd met moeilijk voorzienbare activiteitspieken. De minister van Tewerkstelling zal voor het einde van het jaar een wetsontwerp indienen, dat een betere integratie van de Gelegenheidsarbeid mogelijk maakt, onder meer door lagere bijdragen. Voor wetenschappelijke onderzoekers komt er een verlaging van de bedrijfsvoorheffing. Ten slotte zullen de succesvolle maatregelen tegen uitsluiting op de arbeidsmarkt worden uitgebouwd.

(Frans) Ook onze overheidsbedrijven worden verder versterkt. De voorbije jaren kregen ze alle een nieuw management. Ze krijgen nu ook een sterke financiële onderbouw. Het pensioenfonds van Belgacom krijgt een aanzienlijk deel van de meerwaarde uit de verkoop van de Nederlandse gsm-operator BEN. De kapitaalsbasis van De Post wordt sterk verbreed. En bij de NMBS nemen we geleidelijk de schuld over, op basis van een volwaardig en toekomstgericht businessplan voor de onderneming en naarmate onze eigen schuld zelf onder 100 procent zakt. De spoorwegen krijgen trouwens extra geld voor investeringen. Al deze maatregelen hebben één doel voor ogen: de dienstverlening verbeteren en onze overheidsbedrijven versterken op de

années, les dépenses consenties en 2002 dans l'assurance-maladie demeurent parfaitement dans les limites des lignes de force budgétaires. Les mesures prises ces dernières années commencent à produire leurs effets. Cela permet de réserver l'année prochaine un budget de 15,32 milliards d'euros ou de 618,8 milliards de francs belges. Cela implique quelques nouvelles économies - entre autres une nouvelle classification des médicaments - mais surtout un élargissement du remboursement de techniques médicales modernes comme les endoscopies, pour ne citer qu'un exemple. Nous renforçons les possibilités d'utilisation des chaises roulantes et simplifions les procédures d'acquisition. Nous améliorons le remboursement des frais médicaux pour les enfants gravement malades. Nous économisons des moyens financiers pour la revalorisation des médecins généralistes. Et nous pouvons investir suffisamment dans l'accueil et les soins pour les personnes âgées et l'introduction des droits des patients. Aucun gouvernement n'a jamais fait autant pour les malades que ce gouvernement *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*.

Sur le plan économique, nous prenons une nouvelle série de mesures visant à encourager l'emploi. Ainsi, les cotisations personnelles sur les salaires minimums sont diminuées. Cela permettra de lutter contre le piège à l'emploi parce que les gens qui commencent à travailler gagneront plus en termes nets. Comme le secteur de l'horticulture, le secteur de l'horeca est confronté à des pics d'activités difficilement prévisibles. La Ministre de l'Emploi déposera avant la fin de l'année un projet de loi qui permet une meilleure intégration des travailleurs occasionnels, notamment par une diminution des cotisations permettant plus de flexibilité. Enfin, les mesures contre l'exclusion du marché du travail, qui ont rencontré beaucoup de succès, seront renforcées. Une diminution du précompte professionnel sera appliquée pour les chercheurs scientifiques.

(En français) Le renforcement de nos entreprises publiques se poursuit également. Elles ont été dotées ces dernières années d'un nouveau management professionnel et elles sont dotées d'une assise financière forte. Le fonds de pension de Belgacom bénéficie d'une contribution substantielle de la plus-value découlant de la vente de l'opérateur de téléphonie mobile néerlandais BEN. La base de capital de La Poste est fortement élargie. Pour ce qui est de la SNCB, nous reprenons progressivement la dette. Cela se fera sur la base d'un plan stratégique pour l'entreprise, un plan complet et tourné vers l'avenir en fonction de la réduction de la dette publique sous la barre des 100% du PIB. Les Chemins de fer reçoivent aussi des moyens supplémentaires pour des

geliberaliseerde Europese markt.

Van deze begroting maakten we ook gebruik om onze lokale besturen meer zuurstof te geven. De netbeheerder Elia zal alle gemeenten een vergoeding betalen voor het gebruik van het territorium. Die vergoeding zal in overleg met de Gewesten worden vastgesteld. We zijn ook volop bezig politiezone per politiezone te onderzoeken wat de resterende operationele en financiële problemen zijn van de politiehervorming. In de begroting werd daartoe ook een provisie aangelegd. Maar ik herhaal wat we al enkele malen hebben gezegd: we gaan betalen wat nodig is en legitiem, we gaan niet bijbetalen voor hen die in het verleden zelf onvoldoende inspanningen hebben geleverd. Naast de voorbereiding van fiscale stimuli voor de achtergebleven wijken van de grote steden en de voorziene daling van de administratieve kosten zullen we de gemeenten door de aanpassing van de voorheffing ook kunnen voorstellen sneller over hun inkomsten te beschikken. De burger van zijn kant zal daarbij het voordeel hebben later minder te moeten bijbetalen. Hoe dan ook zal geen enkele gemeente met al die maatregelen nog het federaal niveau kunnen inroepen om de eigen belastingen te verhogen. *(Rumoer bij Vlaams Blok en CD&V)*

Wij investeerden de voorbije jaren veel in politie en justitie. De eerste successen in de strijd tegen drugshandel, mensenhandel, *car-* en *home jacking* zijn een feit. Maar we moeten keihard doorwerken. Flexibel zijn in onze hoofden en in onze methodes. Want criminaliteit verandert razendsnel. Er komt een actieplan voor meer landelijke gebieden. Want we willen vermijden dat de successen in de steden de criminelen doen uitwijken naar kleinere gemeenten. In de gerechtsgebouwen komt er een heuse werklastmeting. En we ruimen eindelijk de veelkoppige draak op van de dertien informaticastructuren binnen Justitie.

De regering blijft zich ook volgend jaar resoluut engageren in de internationale gemeenschap. We richten een Kyoto-fonds op om tegemoet te komen aan de verplichtingen van het Klimaatverdrag. Dat fonds moet onder meer helpen bij de aankoop van emissierechten en het opzetten van een beleid van rationeel energieverbruik. Dat is de enige economisch verantwoorde manier om het broeikaseffect te bestrijden. De Belgische

investissements. Toutes ces mesures ont un seul objectif: améliorer la qualité des services publics et renforcer la position de nos entreprises publiques sur le marché européen libéralisé.

Nous avons également profité de l'opportunité que constituait ce budget pour accorder une marge supplémentaire aux administrations locales. Le gestionnaire de réseau Elia versera à toutes les communes une indemnité qui sera établie en concertation avec les Régions. Zone de police par zone de police, nous poursuivons l'examen des problèmes financiers et opérationnels qui demeurent dans le cadre de la réforme des polices. Une provision a été constituée à cette fin dans le budget. Mais je répète ce que j'ai déjà dit à plusieurs reprises. Nous allons payer ce qui est nécessaire et légitime, nous n'allons pas suppléer pour des communes qui, par le passé, ont elles-mêmes fait des efforts insuffisants pour leur police. Enfin, en dehors de la préparation d'incitants fiscaux pour les quartiers défavorisés des grandes villes et la réduction prévue des frais administratifs, l'adaptation du précompte nous permettra de proposer aux communes de disposer plus tôt de leurs recettes. Le citoyen devra moins payer par la suite. Quoi qu'il en soit, aucune commune ne pourra, après toutes ces mesures, pointer du doigt le fédéral pour justifier l'augmentation de ses propres impôts *(Brouhaha sur les bancs du Vlaams Blok et du CD&V)*.

Nous continuons à investir dans la police et dans la justice. Les premiers succès engrangés dans le cadre de la lutte contre le trafic de drogues, la traite des êtres humains, les *car-* et *homejackings* sont incontestables. Mais nous devons continuer à travailler d'arrache-pied. Et faire preuve de flexibilité tant en ce qui concerne notre état d'esprit que les méthodes utilisées, car la criminalité connaît de rapides mutations. Un plan d'action pour les zones plus rurales sera élaboré parce que nous voulons éviter que les succès remportés dans les villes ne poussent les criminels à s'exiler dans de plus petites communes. Une véritable mesure de la charge de travail sera mise en place dans les palais de justice. Enfin, nous réglons le problème récurrent des 13 structures informatiques au sein de la Justice.

Le Gouvernement continuera l'année prochaine aussi à s'engager résolument dans la communauté internationale. Pour répondre aux exigences du traité climatique, nous créons un Fonds *Kyoto* qui permettra d'acheter des droits d'émission et la mise en œuvre d'une politique en matière d'utilisation rationnelle d'énergie. C'est pour notre pays la seule option économiquement raisonnable pour combattre l'effet de serre. L'aide au développement accordée par la Belgique continuera à augmenter

ontwikkelingshulp zal in 2003 verder stijgen, met 9 procent. Als we dit groeipad consequent aanhouden - en we gaan dat trouwens wettelijk verankeren - bereiken we de 0,7 procent van het bbp in 2010. En ik wil hier ook ons buitenlands beleid en de inzet van de minister van Buitenlandse Zaken vermelden. Geen inspanning wordt onverlet gelaten om een einde te helpen maken aan de meest verschrikkelijke oorlog van onze tijd, in Centraal-Afrika. En stilaan met succes.

(Nederlands) Dit is het laatste politieke jaar van deze legislatuur. Nooit hebben er zo veel regeringsontwerpen en -voorstellen klaar gelegen voor bespreking in het Parlement. Ik vraag het Parlement zo snel als mogelijk het wetsontwerp op de verkeersveiligheid goed te keuren. Maar ook de tweede pensioenpijler. Het consumentenkrediet. De uitstap uit de kernenergie. De hervorming van de adoptie. De nieuwe wapenwet. De antidiscriminatiewet. De hervorming van de vennootschapsbelasting. De kruispuntbank voor ondernemingen en het ondernemingsloket. De milieutaksen en de ecoboni. De verzekering tegen natuurrampen. De drugwet. De correctie aan de genocidewet. De openstelling van het huwelijk voor homo's en lesbiennes. De vermogensaangifte van politici. De bijzondere opsporingsmethoden die thans in de Senaat aanhangig zijn, samen met de veiligheid bij voetbalwedstrijden en vele andere ontwerpen inzake justitie. En dan heb ik het nog niet gehad over het ratificeren van de vele verdragen of over het nieuwe ontwerp tot vereenvoudiging van de banenplannen.

De lijst is onvolledig. Want er zijn nog belangrijke ontwerpen op komst. Het sociaal statuut van de kunstenaar, de onthaalmoeders, de medewerkende echtgenote van zelfstandigen, de responsabilisering van de artsen, de medische aansprakelijkheid, het kenniscentrum in de gezondheidszorgen, de administratieve afhandeling van verkeersinbreuken. Ik verwacht eveneens vanuit de meerderheid spoedig een initiatief inzake de wet op de wapenleveringen. Er is in ieder geval nog veel werk op de plank. Speculeren over vervroegde verkiezingen heeft dus geen zin. Er resten nog 23 parlementaire werkweken. Als de stemmachine ons een beetje wil helpen. We zullen moeten doorwerken, want we kunnen de verkiezingen ook niet uitstellen. Kamer en Senaat kunnen in de schijnwerper staan als wetgever. De oppositie krijgt hier een tribune voor haar alternatieven. Tenzij ze, zoals sommige advocaten, zou kiezen voor louter procedureslagen. *(Applaus bij de meerderheid)*

Deze regering heeft in drie jaar tijd aandacht

en 2003. Cette augmentation sera de 9 pour-cent. Si nous maintenons cette piste de croissance de manière conséquente, et nous allons le confirmer par voie légale, nous atteindrons les 0.7 pour-cent du PIB en 2010. Et je tiens ici à mentionner notre politique étrangère et l'engagement du Ministre des Affaires étrangères. Aucun effort n'est négligé pour aider à mettre un terme au conflit actuel le plus effroyable, en Afrique centrale. Des efforts qui portent progressivement leurs fruits.

(En néerlandais) Nous entrons dans la dernière année politique de cette législature. On n'a jamais vu au Parlement autant de propositions et de projets gouvernementaux prêts à être discutés. Je demande au Parlement d'approuver sans délai le projet de loi relatif à la sécurité routière, le deuxième pilier des pensions, le crédit à la consommation, la sortie du nucléaire, la réforme de l'adoption, la nouvelle loi sur les armes, la loi antidiscrimination, la réforme de l'impôt des sociétés, la Banque-carrefour des entreprises et le guichet d'entreprises, les écotaxes et les écobonis, l'assurance contre les catastrophes naturelles, la loi sur la drogue, la correction de la loi sur le génocide, l'ouverture du mariage aux homosexuels, la déclaration de patrimoine des responsables politiques, les techniques spéciales de recherche, un projet qui est en discussion au Sénat avec le projet sur la sécurité des rencontres de football, ainsi que de nombreux autres projets en matière de justice. Et je n'ai pas encore mentionné la ratification des nombreux traités internationaux et le projet comprenant la simplification des plans d'embauche.

Et la liste est incomplète, car il y a d'importants projets en préparation : le statut social des artistes, les gardiennes encadrées, le conjoint aidant des indépendants, la responsabilisation des médecins, le centre de connaissance des soins médicaux et la responsabilité médicale des médecins. Il nous reste donc encore beaucoup de travail. Les spéculations sur la tenue d'élections anticipées n'ont donc aucun sens. Il reste encore 23 semaines de travail parlementaire. Si le système de vote électronique le permet, nous devrions pouvoir continuer à travailler, car nous ne pouvons pas reporter les élections. La Chambre et le Sénat sont au cœur de l'action dans leur rôle de législateurs. Cela offre ici une tribune à l'opposition pour présenter ses alternatives. À moins qu'à l'instar de certains avocats plaidant au tribunal, elle préfère les batailles de procédure. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

En l'espace de trois ans, ce Gouvernement s'est préoccupé de la situation de nombreuses

besteed aan veel mensen. Ik wil maar enkele voorbeelden geven. Vier jaar geleden hadden veel mensen nog een pensioen dat lager lag dan het leefloon. Dat is veranderd. Vier jaar geleden hadden we nooit de Congolezen van Goma kunnen helpen op het ogenblik dat hun huizen en scholen en hospitalen overspoeld werden door lava. Er was geen geld, geen instantie die zich daarmee bezighield. Dat is veranderd. Vier jaar geleden stond er geen rem op oplopende facturen van patiënten. Ook dat is veranderd.

Ook al zijn de tijden iets moeilijker, het gaat beter met België. Wij moeten hard blijven werken. We moeten blijven hervormen. Elke werknemer die vandaag zijn job verliest, blijft er één te veel. Elke misdadiger die ongestraft weggeraakt, blijft er één te veel. Elke zelfmoord van een jongere, elk kind gedood in het verkeer of elke slecht verzorgde zieke blijft onaanvaardbaar.

Problemen zullen er altijd zijn. Problemen mogen ons echter niet verlammen. Problemen zijn uitdagingen.

We behoren tot de tien procent geprivilegieerden op deze wereld. Wij hebben het goed. Wij hebben alle kansen. Het is niet omdat er af en toe een onheilstijding op ons afkomt dat we in paniek moeten slaan. En het is niet omdat politici vaak misprezen worden, dat politici moeten afhaken. Het is dwaas te investeren in pessimisme.

(Frans) Laten we investeren in positief denken, in voluntarisme. En in het geloof dat ieder van ons iets kan doen aan een beter België. *(Levendig en langdurig applaus bij de meerderheid)*

Moties

De **voorzitter**: Ik heb een motie van vertrouwen ontvangen. Wij zullen hierover ten vroegste binnen 48 uur stemmen.

09 Regeling van de werkzaamheden

De **voorzitter**: Morgen begint de vergadering om 14.30 uur. Er is afgesproken dat in een eerste ronde maximum een half uur per fractie wordt gesproken. Er zal tevens een avondvergadering zijn. Overmorgen is er ook een ochtendvergadering. We zullen op een redelijk uur stemmen.

personnes. Permettez-moi simplement de citer quelques exemples. Il y a quatre ans, de nombreuses personnes percevaient une pension inférieure au revenu d'intégration. Nous avons remédié à cela. Il y a quatre ans, nous n'aurions jamais pu aider la population congolaise de Goma au moment où leurs maisons, leurs écoles et leurs hôpitaux étaient submergés par les coulées de lave. Il n'y avait pas d'argent ni d'instance pour s'occuper de tels cas. Nous avons changé cela. Il y a quatre ans, il n'y avait pas de frein à l'accumulation de factures. Nous avons résolu cela.

Même si les temps sont un peu plus difficiles, la Belgique va mieux. Mais nous devons continuer à travailler d'arrache-pied. Nous devons continuer les réformes. Chaque travailleur qui perd aujourd'hui son emploi en est un de trop. Chaque criminel qui s'échappe impunément en est un de trop. Chaque suicide d'un jeune, chaque enfant victime de la route, chaque malade mal soigné reste inacceptable.

Les problèmes sont là. Mais ils ne peuvent pas nous paralyser. Tout problème est un défi.

Nous appartenons au 10 pour-cent de privilégiés sur cette terre. Nous allons bien, nous avons toutes les chances. Ce n'est pas parce que, de temps en temps, des messages négatifs nous parviennent que le pays doit déprimer. Ce n'est pas parce que certains cultivent le mépris des mandataires politiques que ceux-ci doivent renoncer à leur engagement. Il est donc stupide d'investir dans le pessimisme.

(En français) Investissons dans une démarche positive, dans le volontarisme, dans la conviction que chacun d'entre nous a son rôle à jouer pour encore améliorer la vie en Belgique. *(Applaudissements sur les bancs du gouvernement et de la majorité)*

Motions

Le **président**: J'ai reçu une motion de recommandation. Nous voterons sur cette motion au plus tôt dans les 48 heures.

09 Ordre des travaux

Le **président**: Demain, la séance commencera à 14h30. Il a été convenu que, dans un premier temps, le temps de parole sera limité à une demi-heure par groupe. Il y aura également séance demain soir ainsi qu'après-demain matin. Nous voterons à une heure raisonnable.

De vergadering wordt gesloten om 15.40 uur.

La séance est levée à 15.40 heures.